



チャオ パン (こんにちは)

TẠP CHÍ THÔNG TIN TIẾNG VIỆT

Vol. 92

Phát hành: **Hiệp hội Quốc tế hóa Thành phố Yamato**

Địa chỉ: 〒242-0018 Yamato-shi, Fukami-nishi1-3-17

Trung tâm giao lưu thị dân Beterugiusu, tòa nhà phía Bắc tầng 1

Điện thoại: 046-265-6051, 6053

Ngày phát hành: Ngày 31 tháng 8 năm 2022

発行: 公益財団法人大和市国際化協会

〒242-0018 やまと し ふか み に し し みんかつどうきょてん きたかん かい  
大和市深見西1-3-17市民活動拠点ペテルギウス北館1階

電話: 046-265-6051, 6053

発行日: 2022年8月31日

Email: [pal@yamato-kokusai.or.jp](mailto:pal@yamato-kokusai.or.jp)

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

## HƯỚNG DẪN VIỆC HỌC LÊN TRUNG HỌC PHỔ THÔNG CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

日本語を母語としない人たちのための高校進学ガイダンス

Ủy ban giáo dục tỉnh Kanagawa tổ chức các buổi Hướng dẫn học lên trung học phổ thông dành cho học sinh và phụ huynh mà tiếng mẹ đẻ không phải là tiếng Nhật. Các em học sinh và bậc phụ huynh muốn hiểu rõ về nội dung của học lên trường cấp ba công lập hãy tham gia để biết thêm nhiều thông tin chi tiết. Việc học lên cấp ba là một cột mốc quan trọng quyết định hướng đi của tương lai các em. Vì thế hãy thu thập nhiều thông tin để chuẩn bị cho giai đoạn quan trọng này. Buổi hướng dẫn sẽ giải thích về các kiểu trường cấp 3 có trong tỉnh Kanagawa, hình thức thi, chế độ học bổng.v.v...Năm nay, chúng tôi dự định sẽ tổ chức ở 6 địa điểm (từ tháng 9 đến tháng 10)

Tổ chức NPO - Mạng lưới kết nối giáo dục đa văn hoá Kanagawa (ME-net)

Các bạn trung học đến lớp 2 có thể Tham khảo ở trang web(11thứ TIẾNG) <https://hsguide.me-net.or.jp>



| Ngày tổ chức                  | Địa điểm                                                         | Ga gần nhất              | Các trường cấp 3 dự định tham gia                                                                                                              |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ngày 3/9<br>(Thứ 7)           | Tầng 7 Amyu Atsugi<br>(TP Atsugi)                                | Ga<br>Hon-Atsugi         | Aikawa/Zama Sogo/Hashimoto/Sagami Koyokan<br>và các trường khác                                                                                |
| Ngày 17/9<br>(Thứ 7)          | Tầng 2 Trung tâm Kanagawa<br>Kenmin<br>(Quận Nishi, TP Yokohama) | Ga Yokohama              | Yokohama Seiryō/ Tsurumi Sogo/Yokohama<br>Meiho/Shin-ei/Yokohama Kyokuryo/Yokohama<br>Shougyo/ Yokohama Sogo/Minato Sogo<br>và các trường khác |
| Ngày 19/9<br>(Thứ 2, Ngày lễ) | Trung tâm giao lưu quốc tế thành<br>phố Kawasaki (TP Kawasaki)   | Ga<br>Moto-<br>Sumiyoshi | Kenritsu Kawasaki/Shiritsu Kawasaki Teiji/<br>Daishi/Tsurumi Sogo/Shin-ei và các trường khác                                                   |
| Ngày 2/10<br>(Chủ Nhật)       | Trường cấp 2 Koyo<br>(TP Hiratsuka)                              | Ga Hiratsuka             | Takahama/Isehara và các trường khác                                                                                                            |
| Ngày 16/10<br>(Chủ Nhật)      | Phòng giao lưu quốc tế<br>Sagamihara (TP Sagamihara)             | Ga Fuchinobe             | Hashimoto/Sagamihara Yaei/Sagami Koyokan/<br>Aikawa và các trường khác                                                                         |
| Ngày 23/10<br>(Chủ Nhật)      | Trường cấp 2 Shibuya<br>(TP Yamato)                              | Ga<br>Koza-Shibuya       | Yamato Minami/Fujisawa Sogo/ Zama Sogo/<br>Sagami Koyokan và các trường khác                                                                   |

Phải đặt lịch trước 2 tuần. Ban tổ chức sẽ ngừng nhận đăng ký khi đã nhận đủ số người đăng ký tham gia.(theo số lượng)

Đối với những người cần phiên dịch, xin vui lòng đăng ký được bố trí phiên dịch khi nhập thông tin đăng ký.

Đăng ký tham gia buổi hướng dẫn tại đây:

<https://hsguide.me-net.or.jp/reservations> ⇒



Ban tổ chức đã thực hiện đầy đủ các biện pháp phòng chống Corona, nhưng trong trường hợp phải hoãn do dịch chúng tôi sẽ thông báo trên trang web.

Đơn vị tổ chức : Ủy ban giáo dục tỉnh Kanagawa, Tổ chức NPO - Mạng lưới kết nối giáo dục đa văn hoá Kanagawa (ME-net)

Thông tin liên hệ : Tổ chức NPO - Mạng lưới kết nối giáo dục đa văn hoá Kanagawa (ME-net)

Điện thoại 045-896-0015 (Thứ 2・Thứ 4・Thứ 6 10 : 00~17 : 00)

<http://me-net.or.jp>

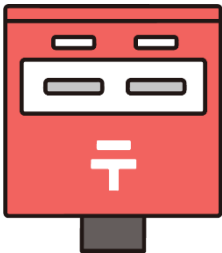
## THÔNG BÁO VỀ THẺ MÃ SỐ CÁ NHÂN – MY NUMBER

マイナンバーカードについてのお知らせ

Từ tháng 10 năm 2015, tất cả các công dân có phiếu công dân tại thành phố đều được thông báo về thẻ mã số cá nhân (số cá nhân). Đây là mã gồm 12 chữ số được quy định riêng cho mỗi người. Thẻ My number được làm bằng nhựa, có gắn chip IC, mặt trước có ghi tên, địa chỉ, giới tính, số cá nhân và ảnh chân dung. Thẻ my number sẽ là giấy tờ tùy thân để xác nhận nhân thân. Thẻ có thể được dùng khi mở tài khoản ngân hàng, xin các loại giấy tờ ở cửa hàng tiện lợi combini (bản sao phiếu công dân, giấy chứng nhận con dấu v.v...). Sau đây là các cách để xin cấp thẻ my number.

### ★Cách thức đăng ký

Từ cuối tháng 7 năm 2022 trở đi, thành phố sẽ gửi hồ sơ đăng ký cho những người chưa đăng ký nhận thẻ my number. Người nào muộn thì khoảng đầu tháng 9 hồ sơ mới gửi về. Dù không đăng ký nhận Thẻ my number, nhưng nếu có mang giấy tờ tùy thân đến toà thị chính thì vẫn có thể làm đơn nhận Thẻ my number được.

| Cách thức đăng ký                              | Hình thức đến toà thị chính khi nhận thẻ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Hình thức đến toà thị chính khi đăng ký hồ sơ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Về cách thức nhận thẻ                          | Hình thức nhận thẻ my number tại trụ sở chính của toà thị chính bằng các cách thức như đăng ký qua bưu điện, đăng ký qua điện thoại, đăng ký bằng máy vi tính v.v...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Hình thức Đăng ký hồ sơ tại trụ sở chính của toà thị chính, sau đó nhận thẻ qua đường bưu điện                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Những giấy tờ cần thiết khi làm hồ sơ nhận thẻ | <ol style="list-style-type: none"> <li>① Giấy đăng ký nhận thẻ my number</li> <li>② Ảnh chụp trong vòng 6 tháng của người đăng ký nhận thẻ<br/>(Không đội mũ, chụp chính diện, không có quang cảnh phía sau, chụp dọc)<br/>dọc 4.5 cm X ngang 3.5 cm)</li> </ol>                                                                                                                                                                                        | <ol style="list-style-type: none"> <li>① Giấy tờ tùy thân (1 trong 2 loại A hoặc B)<br/>A. Giấy tờ có ảnh để xác nhận nhân thân như Bằng lái xe, Hộ chiếu, Thẻ lưu trú<br/>B. Thẻ bảo hiểm, Sổ tay lương hưu, Giấy chứng nhận người được hưởng chế độ Y tế, Thẻ học sinh (Chọn 2 loại bất kỳ trong những giấy tờ này và kèm theo)<br/>Giấy thông báo (通知カード) hoặc Giấy thông báo mã số cá nhân (個人番号通知書)</li> <li>② 1 ảnh chụp trong vòng 6 tháng của người đăng ký nhận thẻ my number<br/>(Không đội mũ, chụp chính diện, kích cỡ ảnh dọc 4.5 cm X ngang 3.5 cm)</li> <li>③ Giấy thông tin cơ bản của công dân<br/>住民基本台帳カード(chỉ những người có)</li> </ol> |
| Những giấy tờ cần thiết khi nhận thẻ my number | <ol style="list-style-type: none"> <li>① Thẻ thông báo (通知カード) hoặc Thẻ thông báo mã số cá nhân (個人番号通知書)</li> <li>② Giấy tờ tùy thân<br/>(1 trong 2 loại A hoặc B)<br/>A. 1 trong số các loại giấy tờ Bằng lái xe, Hộ chiếu, Thẻ lưu trú<br/>B. 2 trong số các loại giấy tờ Thẻ bảo hiểm, Sổ tay lương hưu, Giấy chứng nhận người được hưởng chế độ y tế, Thẻ học sinh</li> <li>③ Giấy thông báo cấp thẻ My number<br/>(Dạng bưu thiếp Hagaki)</li> <li>④ Giấy thông tin cơ bản của công dân<br/>住民基本台帳カード(chỉ những người có)</li> </ol> | <p>Chúng tôi sẽ gửi bằng đường bưu điện cho những người đăng ký. Nhân viên chuyển phát của bưu điện sẽ xác nhận đúng chính chủ rồi mới giao bưu phẩm chỉ cho chính người đã đăng ký nhận thẻ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

※Tuỳ số lượng người đăng ký nhận thẻ, khoảng 1~2 tháng sau khi đăng ký, thẻ sẽ được chuyển về cho người dân.

※Người dưới 15 tuổi hoặc người trưởng thành có vấn đề về thần kinh cần phải có người bảo hộ thì cần phải đi cùng với người đại diện về mặt pháp luật.

※Khi làm thủ tục đăng ký hoặc thủ tục nhận thẻ tại quầy, sẽ cần xác nhận chính xác chính chủ và cần phải sử dụng hệ thống để xử lý thẻ, nhập mã số

### ◆Thời gian làm việc của quầy tiếp nhận

#### Thủ tục đăng ký nhận thẻ và thủ tục nhận thẻ

•Thứ 2 ~ thứ 6 hàng tuần : 8 giờ 30 phút ~17 giờ (Trừ ngày lễ và ngày nghỉ tết đầu năm cuối năm)

#### Chỉ thủ tục nhận thẻ

•Chủ nhật hàng tuần : 8 giờ 30 phút ~12 giờ (Trừ ngày nghỉ tết đầu năm cuối năm)

Tuy nhiên, chủ nhật kế tiếp của ngày thứ 7 của tuần thứ ba trong tháng, chúng tôi chỉ làm thủ tục tiếp nhận hồ sơ, bởi vì đó là ngày bảo trì hệ thống toàn quốc. Thẻ đăng ký xong sẽ được gửi về địa chỉ đăng ký theo địa chỉ đã đăng ký. Nhân viên bưu điện sẽ chỉ giao hàng cho đúng người đã đăng ký cấp thẻ.

### ◆My point

My point là chương trình chính sách nhằm thúc đẩy tiêu dùng do Bộ nội vụ thực hiện, với mục đích phổ biến các hình thức chi trả bằng thẻ my number, hoặc hình thức thanh toán không dùng tiền mặt (PayPay, Rakuten Pay, WAON, Suica v.v...).

|                                              |           |
|----------------------------------------------|-----------|
| Đăng ký nhận thẻ my number lần đầu           | 5,000 yên |
| Đăng ký sử dụng như thẻ bảo hiểm             | 7,500 yên |
| Đăng ký thẻ nhận các khoản tiền từ nhà nước  | 7,500 yên |
| Nhiều nhất 20,000 yên Có thể nhận được point |           |



### Để nhận được My point...

•Cần phải dùng thẻ My number để làm thủ tục đăng ký nhận My point từ trang web hoặc phần mềm trên điện thoại

Có thể dùng đăng ký tài khoản nhận các khoản tiền trợ cấp nhà nước hoặc Thẻ bảo hiểm sức khỏe để đăng ký.

Point được cấp cho có thể dùng để mua sắm giống như dạng point của dịch vụ thanh toán không sử dụng tiền mặt.

Để nhận được My point, cần phải đăng ký thẻ My number cho đến cuối tháng 9.

### Nơi liên hệ : My number tổng đài

Quầy tiếng Nhật : 0120-95-0178

Ngày thường từ 9:30~20:00, Thứ 7, Chủ Nhật, Ngày lễ 9:30~17:30

Quầy tiếng nước ngoài: (Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Philippine) 0120-0178-26

Thời gian tiếp nhận: Ngày thường 9:30~20:00 Thứ 7, Chủ Nhật, Ngày lễ 9:30~17:30

(Ngoại trừ ngày tết đầu năm cuối năm 12/29~1/3)

Thông tin liên hệ khác: 〒242-8601 やまとししもつるま 大和市下鶴間1-1-1 やまとしやくしよしみんけいざいぶ しみんか 大和市役所市民経済部 市民課

Bộ phận hỗ trợ người dân – Phòng Kinh tế thị dân – Ủy ban nhân dân thành phố Yamato

Tổng đài liên quan Thẻ My number: 070-3970-2346 Ngày thường 8 giờ 30 phút ~17 giờ

### GỬI PHỤ HUYNH CÓ CON SẼ VÀO LỚP 1 VÀO NĂM SAU

来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ



Những em sinh từ 2/4/2016 ~ 1/4/2017 sẽ nhập học vào tháng 4/2023 Tất cả các em sinh từ tháng 4 ngày 1. Bất kể có visa hay không đều được tham gia tới trường. Trách nhiệm của phụ huynh là cho trẻ được học hành. Những em đến độ tuổi đi học vào 1/4/2023 sẽ tham gia khám sức khỏe tại trường dự kiến sẽ vào học. Hãy làm thủ tục nhập học sau đó tham gia khám sức khỏe tại trường. Thủ tục nhập học thực hiện tại Ban giáo dục trường học Ủy ban giáo dục thành phố Yamato, tầng 2 toà nhà UBND.

Phụ huynh có con quốc tịch nước ngoài, sẽ mang theo Thẻ lưu trú của mình và con cùng với thư thông báo về việc nhập học tiểu học, đến làm thủ tục tại Ban giáo dục trường học.

Hãy làm thủ tục trước ngày 28/10 (thứ 6)

Liên hệ : Phòng giáo dục trường học, Ủy ban giáo dục TP Yamato Số điện thoại 046-260-5208



## Thông Báo từ Hiệp Hội Quốc Tế Hóa Thành Phố Yamato

### Tổ chức pháp nhân Hiệp hội Quốc tế hóa TP Yamato

Yamato-shi, Fukami-nishi 1-3-17

Trung tâm giao lưu thị dân Beterugiusu, tòa nhà phía Bắc tầng 1

Điện thoại : 046-265-6053

Fax : 046-265-6052

Thời gian : Thứ hai~thứ sáu, thứ 7 tuần thứ 1 và thứ 3

Từ 8:30~17:00 Thứ ba và thứ năm đến 20:15

(Nghỉ ngày lễ và chủ nhật)

Trang Web : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>



### Bạn có muốn thử tham gia Diễn đàn dành cho người dân nước ngoài trong thành phố không

外国人市民サミットに参加しませんか？



Mỗi năm 1 lần thành phố tổ chức Diễn đàn dành cho người dân nước ngoài, đây sẽ là nơi những người dân nước ngoài trong thành phố có cơ hội trao đổi, thảo luận với Chủ tịch Thành phố.

Thảo luận theo nhóm về các chủ đề mà bản thân người đó cảm nhận trong cuộc sống, về việc học tiếng Nhật v.v...

**Hãy đăng ký với Hiệp hội quốc tế hoá để tham gia.**

Thời gian Ngày 2/10 (Chủ Nhật) 10:00~12:00

Địa điểm Trung tâm học tập Sakuragaoka

Đối tượng Người dân nước ngoài đang sinh sống, làm việc, hoạt động trong thành phố (Bao gồm cả người đã đổi sang quốc tịch Nhật)

Số lượng người Khoảng 20 người

Đăng ký Trực tiếp tại quầy làm việc của Hiệp hội, hoặc gọi điện, gửi email

### Lớp tiếng Nhật đơn giản

かんたんな日本語教室

Tối thứ 3 hàng tuần, Hiệp hội quốc tế có tổ chức các lớp học tiếng Nhật nhằm giúp mọi người có thể giao lưu, trao đổi với đồng nghiệp cũng như người dân trong khu vực. Đây là lớp học tiếng Nhật đơn giản, đối tượng là người mới nhập môn, mới bắt đầu học. Lịch học từ trước đến nay là thứ 4, nhưng bây giờ đã đổi sang thứ 3. Quý vị nào có quan tâm, và nếu tham gia hãy đăng ký với Hiệp hội.

Thời gian: Thứ 3 hàng tuần, từ 6:00 chiều ~ 8:30 tối

Địa điểm: Salon giao lưu quốc tế (Tầng 1, toà nhà Betelgeuse)

Giáo viên: Cô giáo Fujimura Megumi - 藤村恵 (ふじむら めぐみ) trường Ngoại ngữ Yamato

Chi phí : 1000 yên / 1 tháng, 1 lần 300 yên

Đăng ký : Tiếp nhận đăng ký tham gia bất cứ lúc nào.



### Lớp học tiếng Nhật hàng ngày Mainich

まいにちべんきょうする日本語教室

Bạn có muốn nâng cao trình độ tiếng Nhật của mình bằng cách theo học tại Hiệp hội hỗ trợ người dân tị nạn Kanagawa không? Hãy liên hệ, đăng ký với Hiệp hội hỗ trợ để tham gia nhé.

| Lớp      | Thời gian                    | Thứ - Giờ                                    | Chi phí                       | Bài kiểm tra năng lực      |
|----------|------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| Sơ cấp 4 | Ngày 1/11~20/12<br>(28 buổi) | Thứ 2, thứ 3, thứ 5, thứ 6<br>9 : 30~12 : 00 | 28,000 yên<br>và phí tài liệu | Ngày 24/10 (Thứ 2) 13 : 00 |

Hiệp hội hỗ trợ người dân tị nạn Kanagawa

Điện thoại/FAX 046-268-2665(Thứ 2, thứ 5) 10 : 00~18 : 00

Email: [nanmin@enjokyokai.org](mailto:nanmin@enjokyokai.org)

大和市上和田1773-2 エムオーハイム 102 (Đi bộ 8 phút từ ga Sakuragaoka)

※ Tiền học phí, tiền tài liệu đã trả sẽ không hoàn lại trong bất cứ trường hợp nào

※ Thực hiện các biện pháp phòng chống dịch COVID 19 Khóa học có thể bị hoãn tùy tình hình lây lan dịch bệnh